

Traducción y regionalización de LibreOffice

Adolfo Jayme Barrientos

fito@libreoffice.org

@born2bgratis

¿Por qué hacerlo, si no me pagan?

- Colaborar con el *software* libre te permite aprender/mejorar:
 - Tu lenguas de trabajo
 - Tecnologías de traducción
- Se ve bien en tu *resume*
- Razones filosóficas:
 - Contribuir a disminuir la brecha digital
 - Facilitar el acceso a herramientas de calidad sin costo
 - Compartir e influir en la industria

¿Qué es la traducción y la regionalización?


- Traducir = trasladar texto de una lengua a otra con idéntico significado
- ¡No siempre resulta ideal!
No siempre resulta en una comprensión fácil
- Abreviada como L10n
- Adaptación lingüística de contenido para otra región, respetando las particularidades de la lengua de destino y favoreciendo la comodidad de usuarios finales

La regionalización no es posible sin la internacionalización

- Formatos numéricos: separador decimal
- Comillas " " → « »
- Corrección automática emoyis en español :sonrisa: → 😊
- Iconos distintos en cada idioma **N** **K** S
- Atajos de teclado

Aspectos lingüísticos: no basta con traducir



- Ortotipografía del español: puntuación y grafías
- Title Case
- Adaptación de aceleradores

Inglés 

Sh_ape

Español

|Form_a

Orig.	1,437,825.6
	1'437,825.6
	1 437 825,6

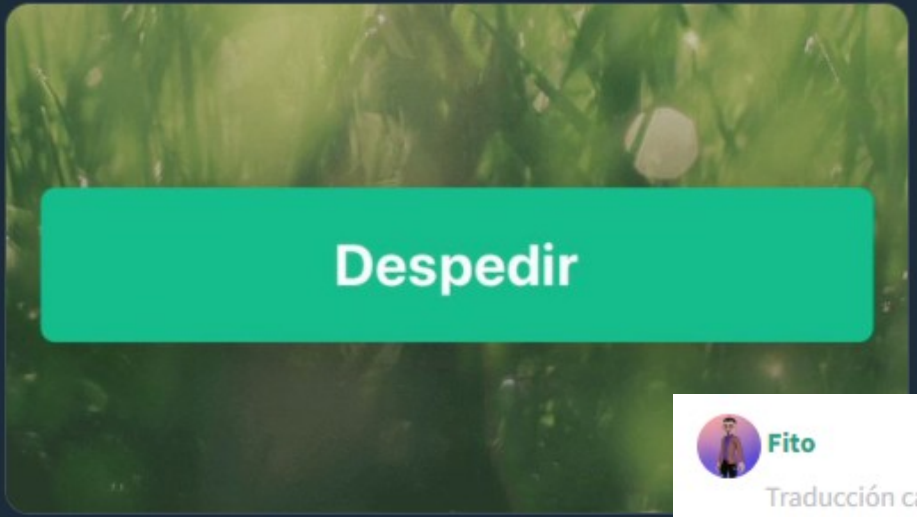
⚠ Be careful — this document was downloaded from the Internet

⚠ Preste atención: este documento se ha descargado de internet.

El contexto a menudo no existe en el proceso de traducción



Ártemis López (elle/they) @queerpreter · 11 h
¿Habéis visto esta magnífica traducción de «dismiss» de mi app de alarma?



“



Fito

Traducción cambiada

OpenRefine /
Translations —
Español

“

Inglés

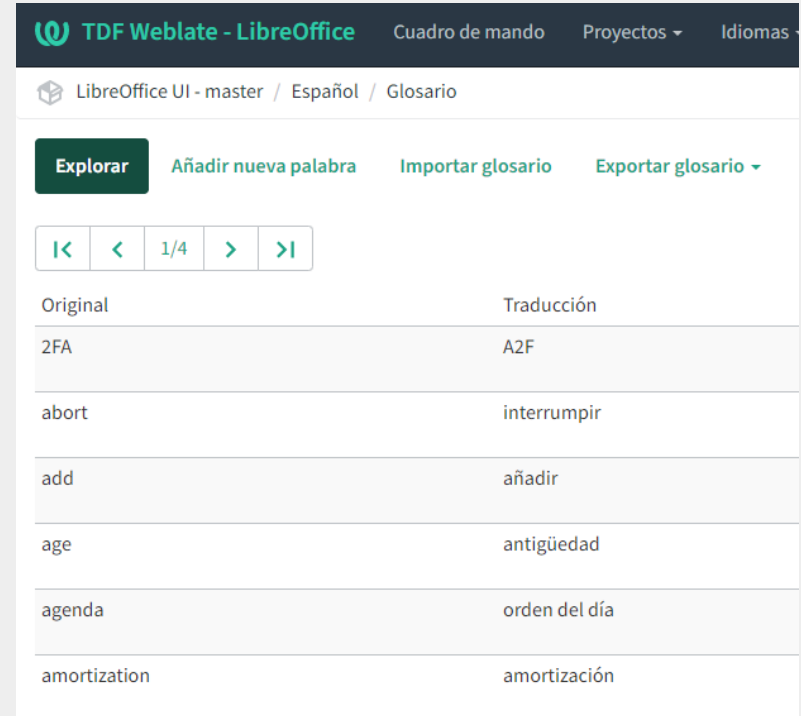
Cache responses

Español **23 caracteres editados**

~~Respuestas en la antememoria~~ Prealmacenar las respuestas

Recursos

- **Guía de estilo de LibreOffice**
wiki.documentfoundation.org/ES
/Guía_de_estilo
(porque me cansé de repetirme)
- **Memorias de traducción**
OmegaT, Amagama,
Weblate, Poedit
- **Trad. mecánica:** Apertium



The screenshot shows the TDF Weblate - LibreOffice interface. The top navigation bar includes 'TDF Weblate - LibreOffice', 'Cuadro de mando', 'Proyectos', and 'Idiomas'. Below this, the breadcrumb path is 'LibreOffice UI - master / Español / Glosario'. The main content area features a navigation bar with 'Explorar' (highlighted), 'Añadir nueva palabra', 'Importar glosario', and 'Exportar glosario'. Below the navigation bar is a pagination control showing '1/4' and navigation arrows. The main content is a table with two columns: 'Original' and 'Traducción'.

Original	Traducción
2FA	A2F
abort	interrumpir
add	añadir
age	antigüedad
agenda	orden del día
amortization	amortización

Demostración con Weblate